– Lingua et Machina –

L’écrit multilingue dans l’entreprise

François Brown de Colstoun
Président
fbc@lingua-et-machina.com

LINGUA ET MACHINA

Notre mission

Des logiciels pour vous aider en langues étrangères :

- ✓ *Lire,*
- ✓ *Ecrire,*
- ✓ *Corriger/valider,*
- ✓ *Traduire.*

Supports formels :

- communiqué de presse,
- rapport annuel,
- soumission à appel d'offre,
- manuel technique.

Supports informels :

- courrier électronique,
- compte rendu de réunion,
- veille concurrentielle,
- contrat en cours de négociation.

LINGUA ET MACHINA

Pour vous connaître

- ✓ Quels sont les types de documents que vous traitez ?
- ✓ Quelles sont les langues étrangères que vous utilisez ?
- ✓ Quel est votre mode de travail pour ces langues ?
- ✓ Qu'est-ce qui fonctionne bien, y a-t-il des points d'amélioration ?
- ✓ Avez-vous un désir particulier dans ce domaine ?

LINGUA ET MACHINA

Notre identité

- Création en 2002, notre métier est l'outillage linguistique,
- 3 activités : - éditeur de logiciel,
  - laboratoire privé de recherche,
  - agence de traduction pour projets industriels,
- Dix collaborateurs dont six doctorants,
- De nombreux partenaires scientifiques :

CNRS CENTRE NATIONAL DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

INSTITUT NATIONAL DE RECHERCHE EN INFORMATIQUE ET EN AUTOMATIQUE INRIA centre de recherche PARIS - ROCQUENCOURT

ILCEA GREMUTS

lina LABORATOIRE D'INFORMATIQUE DE NANTES ATLANTIQUE

Lim&Bio

GREYC

université PARIS DIDEROT PARIS 7

LIRMM Laboratoire d'Informatique de Robotique et de Microélectronique de Montpellier

GETALP Langue Parole

LINGUA ET MACHINA

Ils nous font confiance

MBDA MISSILE SYSTEMS

HSBC

GROUPE SEB

EDITIONS FRANCIS LEFEBVRE La solution juridique

VEOLIA ENVIRONNEMENT

ALTRAN

EDF R&D

Capgemini CONSULTING.TECHNOLOGY.OUTSOURCING

AFP

Groupe sanofi aventis L'essentiel c'est la santé.

Tennaxia sustainable development

LINGUA ET MACHINA

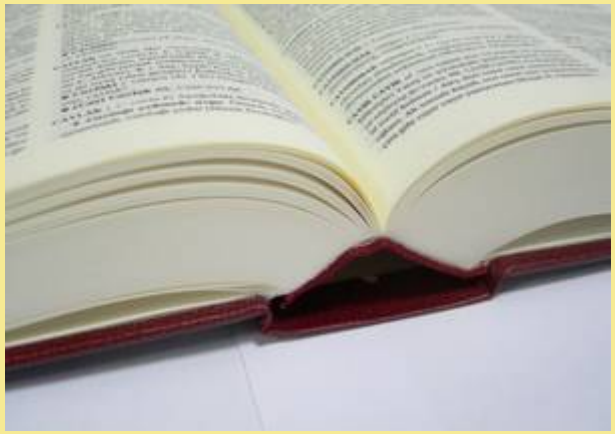
Solution

- Lingua et Machina construit une **mémoire d'entreprise** pour chacun de ses clients. Cette mémoire s'enrichit des traductions produites au fil du temps.

- C'est une **encyclopédie maison** des paragraphes, des phrases, des expressions et du vocabulaire de l'entreprise.

- Elle permet à tout collaborateur de **lire, rédiger, corriger, traduire** dans une langue étrangère.

- C'est un **référentiel commun** et partagé.



LINGUA ET MACHINA

Mémoire de traduction

Edition de l'alignement - 797 - Communique de presse_fr.doc

Segments sources (20)	Position	Score	Position	Segments cibles (19)
L'agence met ses capacités d'expertise et de conseil à disposition des entreprises, des collectivités locales, des pouvoirs publics et du grand public et les aide à financer des projets dans cinq domaines (la gestion des déchets, la préservation des sols, l'efficacité énergétique et les énergies renouvelables, la qualité de l'air et la lutte contre le bruit) et à progresser dans leurs démarches de développement durable.	10(3)	100	9(3)	The agency provides businesses, local governments, public authorities and consumers with technical expertise and consulting services, helping them to finance projects in five areas (waste management, soil conservation, energy efficiency and renewable energy sources, air quality and noise pollution) and to improve their sustainable development programs.

Chunks sources	Position	Score	Position	Chunks cibles
L' agence	1	75	1	The agency
des collectivités locales	9	75	5	local governments
des pouvoirs publics	11	75	7	public authorities and consumers
les aide	15	50	13	helping
financer	17	50	15	to finance
des projets	18	75	16	projects
la gestion des déchets , la préservation des sols , l' efficacité énergétique et les énergies renouvelables , la qualité de l' air et la lutte contre le bruit	22	75	20	waste management , soil conservation , energy efficiency and renewable energy sources , air quality and noise pollution
leurs démarches de développement durable	28	100	24	their sustainable development programs

LINGUA ET MACHINA

Cas d'usage

Travail quotidien
Communication multilingue

API/CMS
Chaîne de traitement linguistique

Acronymes
Clauses juridiques
Expressions maison
Tournures de phrase
Vocabulaire technique
Expressions consacrées
Campagne marketing en cours

Référentiel linguistique de l'entreprise

Formation
Perfectionnement en terminologie et en syntaxe métier

Traduction
Interne ou sous-traitance

LINGUA ET MACHINA

Usage bureautique

Utilisateur : **Guest**

-

Libellex

- Lingua et Machina -

L'écrit multilingue dans l'entreprise

3.0.1 dev 846

Guide

FR

Traduction automatique

La qualité de la traduction automatique dépend des textes qui ont servi à son entraînement. Vous pouvez participer à l'amélioration de cette qualité en nous envoyant vos paires de textes traduits ici. Les modifications de comportement de la traduction automatique apparaîtront une semaine après votre envoi.

Texte | Fichiers | URL

Faire traduire un texte

Ce continent représente un marché en croissance pour nos produits.

Pelez les navets et découpez les carottes en dés.

Le président du conseil d'administration a annoncé une importante dépréciation d'écart d'acquisition.

La médecine numérique a permis les progrés de la chirurgie laparoscopique.

fr->en

TRADUIRE

This continent is a growing market for our products.

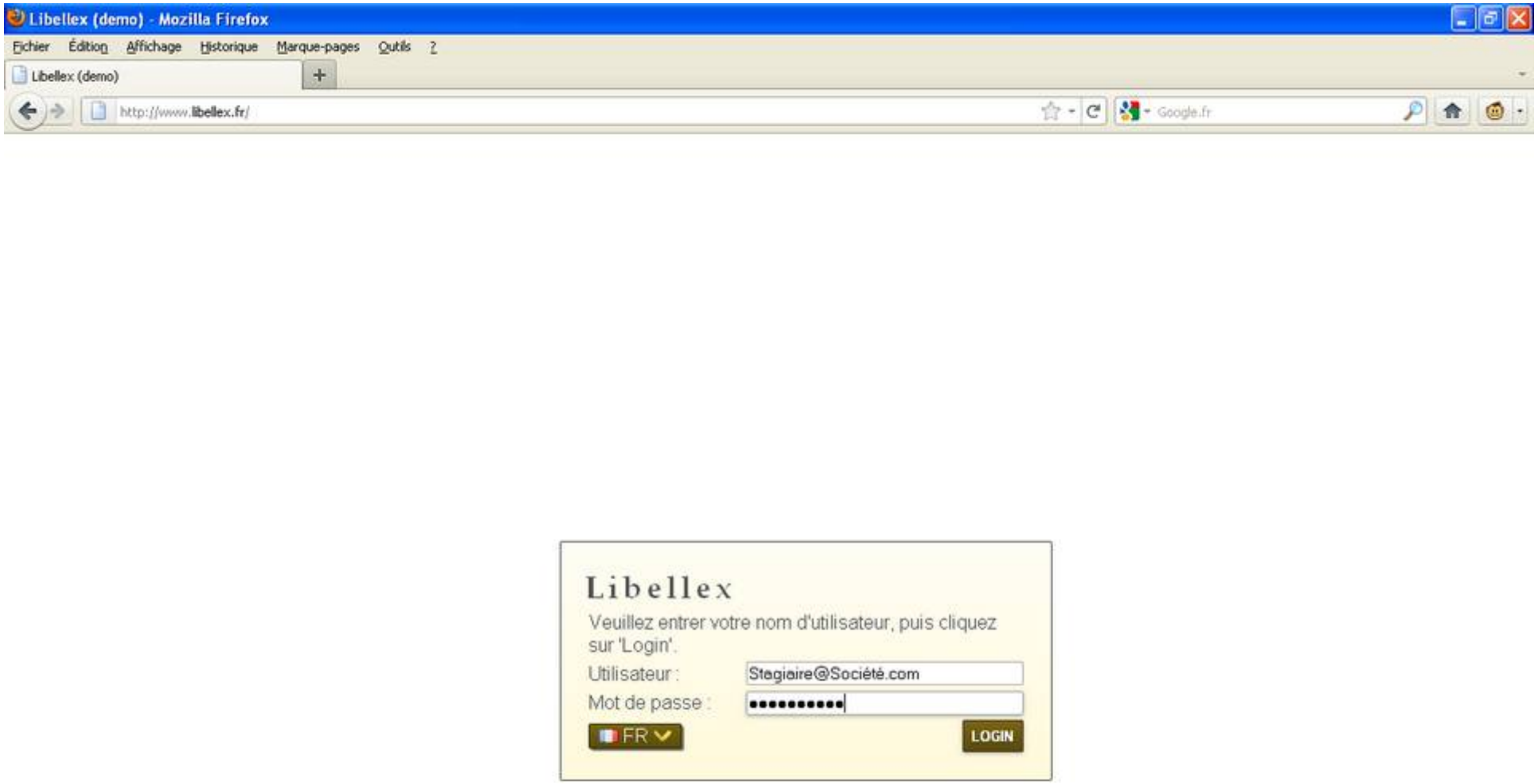
Peel the turnips and cut the carrots into cubes.

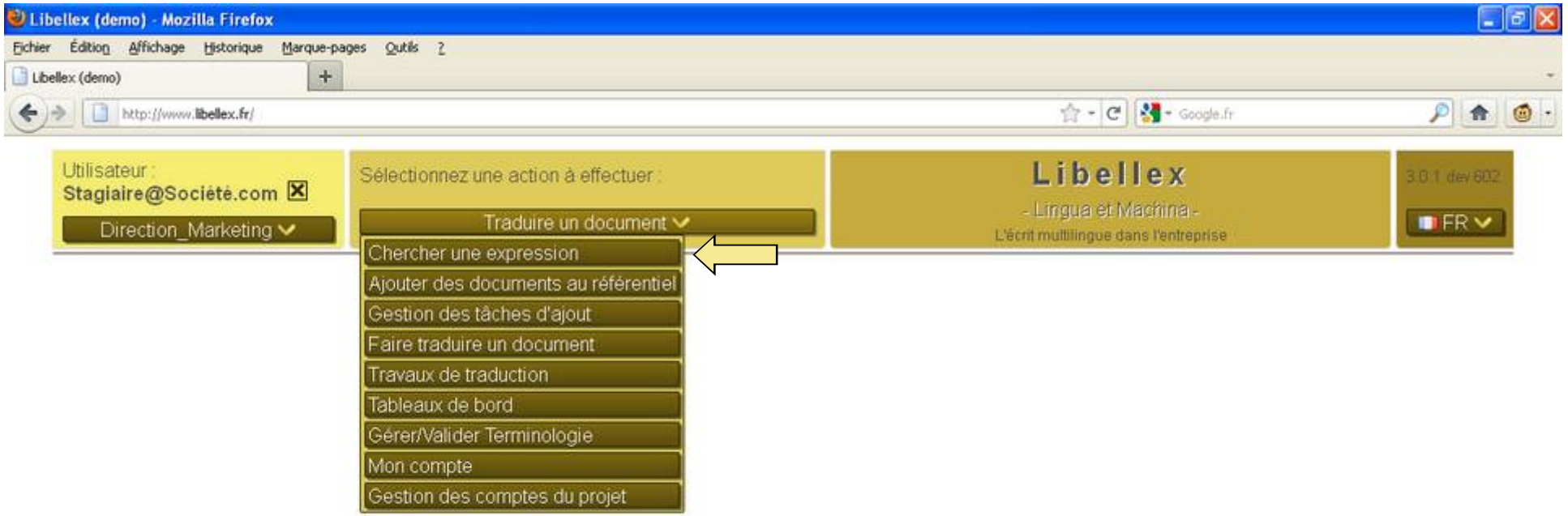
The Chairman of the Board of Directors has announced a significant impairment of goodwill.

Computational medicine has led to the progress of laparoscopic surgery.

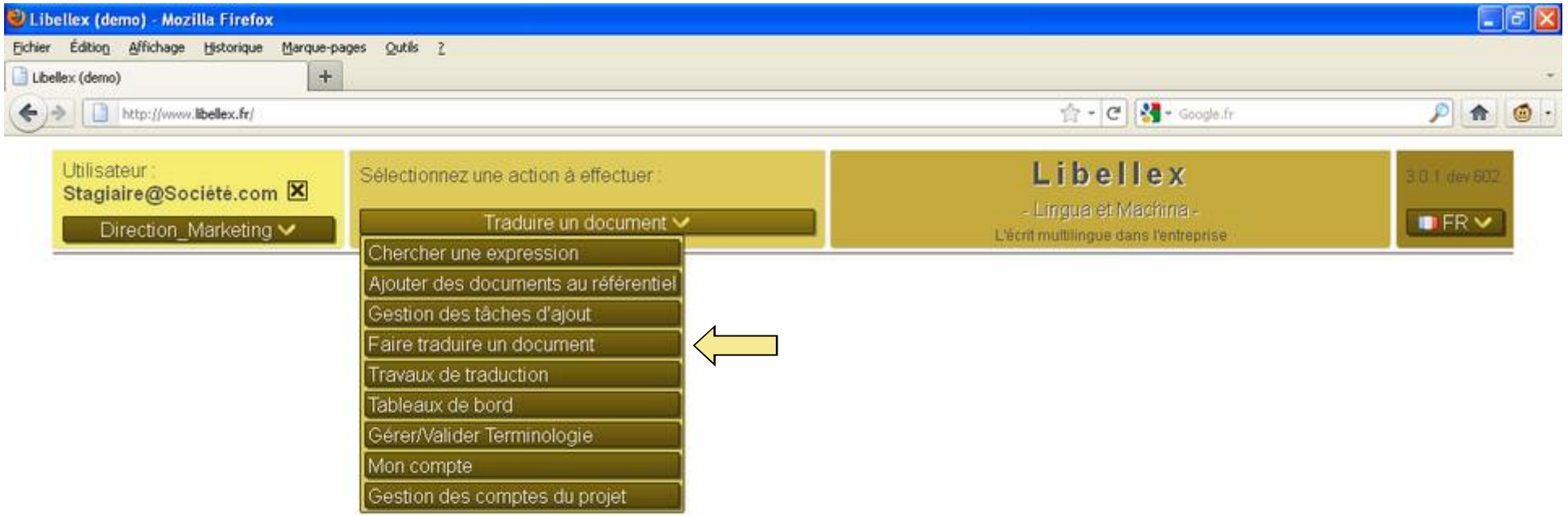
☑ Les retours de lignes sont des fins de phrase ☐ XML

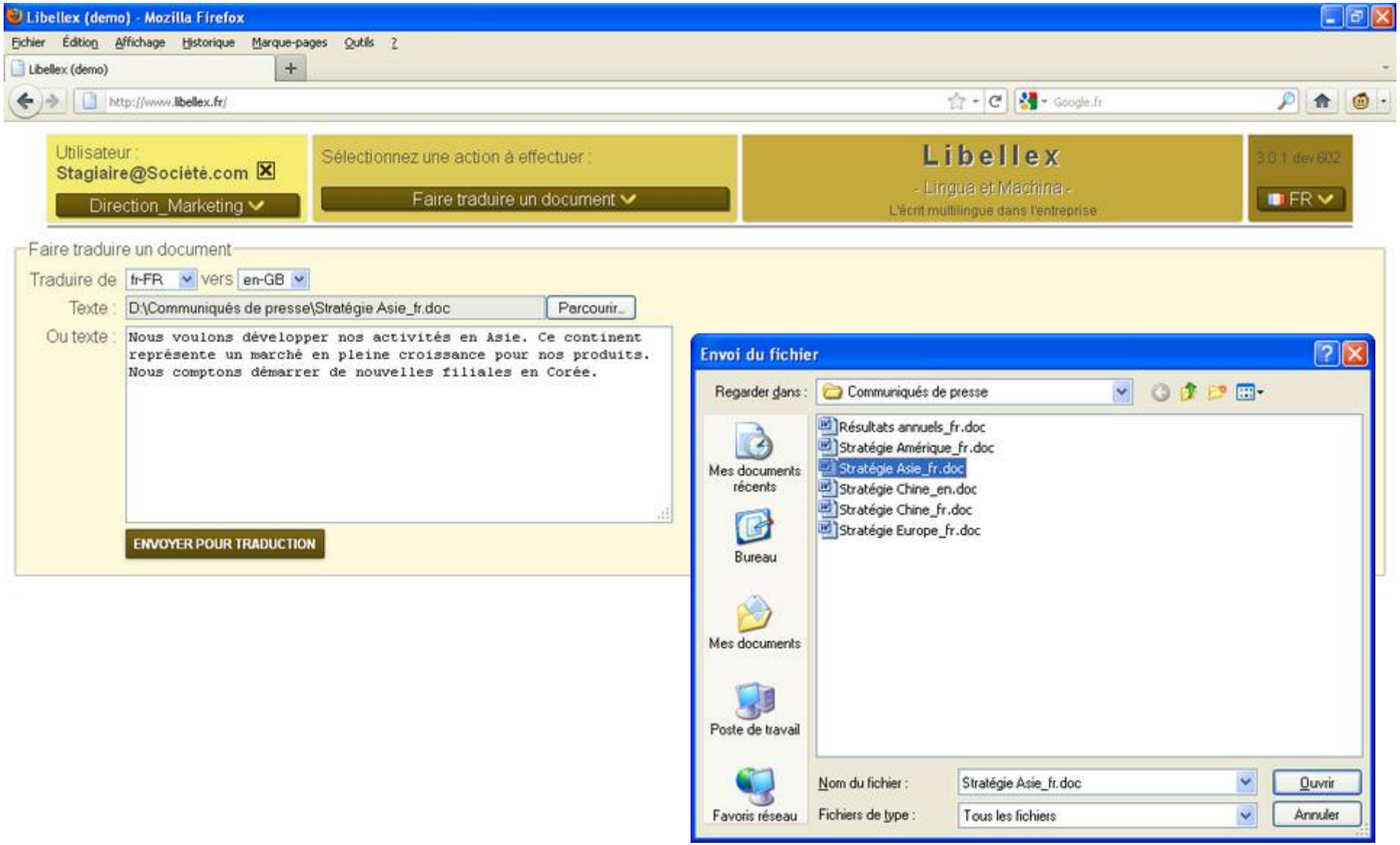
CHERCHER UNE EXPRESSION

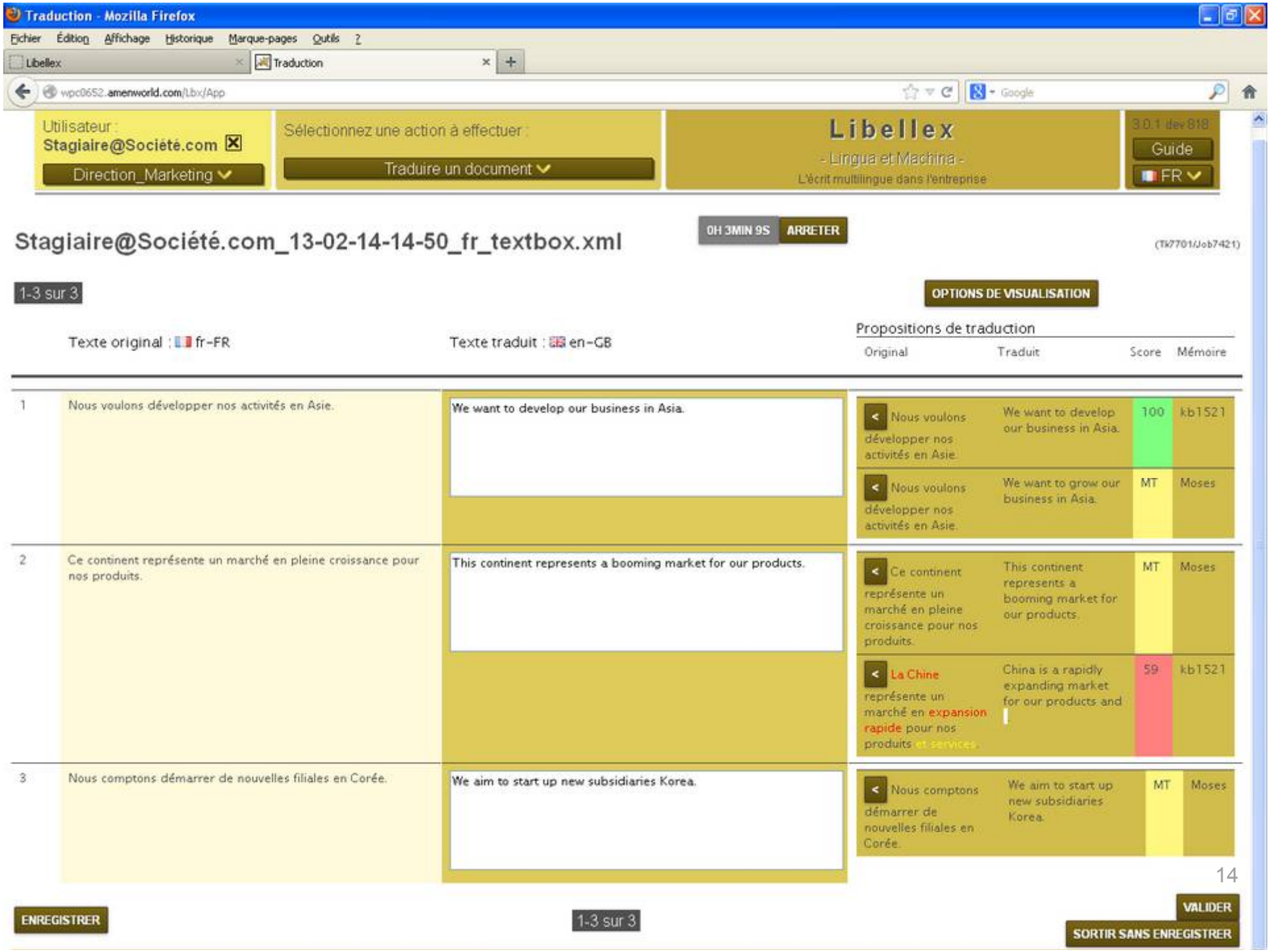

Libellex (demo) - Mozilla Firefox
Fichier Édition Affichage Historique Marque-pages Outils ?
Libellex (demo)
http://www.libellex.fr/
Google.fr
Libellex
Veuillez entrer votre nom d'utilisateur, puis cliquez sur 'Login'.
Utilisateur :
Stagiaire@Société.com
Mot de passe :
FR
LOGIN


Libellex (demo) - Mozilla Firefox
Fichier Édition Affichage Historique Marque-pages Outils ?
Libellex (demo)
http://www.libellex.fr/
Google.fr
Utilisateur :
Stagiaire@Société.com
Direction_Marketing
Sélectionnez une action à effectuer :
Traduire un document
Chercher une expression
Ajouter des documents au référentiel
Gestion des tâches d'ajout
Faire traduire un document
Travaux de traduction
Tableaux de bord
Gérer/Valider Terminologie
Mon compte
Gestion des comptes du projet
Libellex
- Lingua et Machina -
L'écrit multilingue dans l'entreprise
3.0.1 dev 602
FR

		Expressions		Phrases	
Mémoire	**Score**	**français**	**anglais**	**français**	**anglais**
gloss66		**Corée**	Korea		
kb1521	***			**Nous** voulons **développer nos activités en** Asie.	We want to develop our business in Asia.
kb1521	***			La **Chine** représente un marché **en** expansion rapide pour **nos** produits **et** services.	China is a rapidly expanding market for our products and services.
kb1521	***			Le conseil d'administration a approuvé le projet d'ouverture de quatre nouveaux bureaux commerciaux **en Chine**, à Pékin, Shanghai, Xi'an **et** Hong Kong.	The Board approved the plan to open four new trade offices in China, in Beijing, Shanghai, Xi'an and Hong Kong.
Moses	MT			Nous allons développer nos activités en Chine et en Corée.	We will expand your activity in China and Korea.


Libellex (demo) - Mozilla Firefox
Fichier Édition Affichage Historique Marque-pages Outils ?
Libellex (demo)
http://www.libellex.fr/
Google.fr
Utilisateur :
Stagiaire@Société.com
Direction_Marketing
Sélectionnez une action à effectuer :
Traduire un document
Chercher une expression
Ajouter des documents au référentiel
Gestion des tâches d'ajout
Faire traduire un document
Travaux de traduction
Tableaux de bord
Gérer/Valider Terminologie
Mon compte
Gestion des comptes du projet
Libellex
- Lingua et Machina -
L'écrit multilingue dans l'entreprise
3.0.1 dev 602
FR

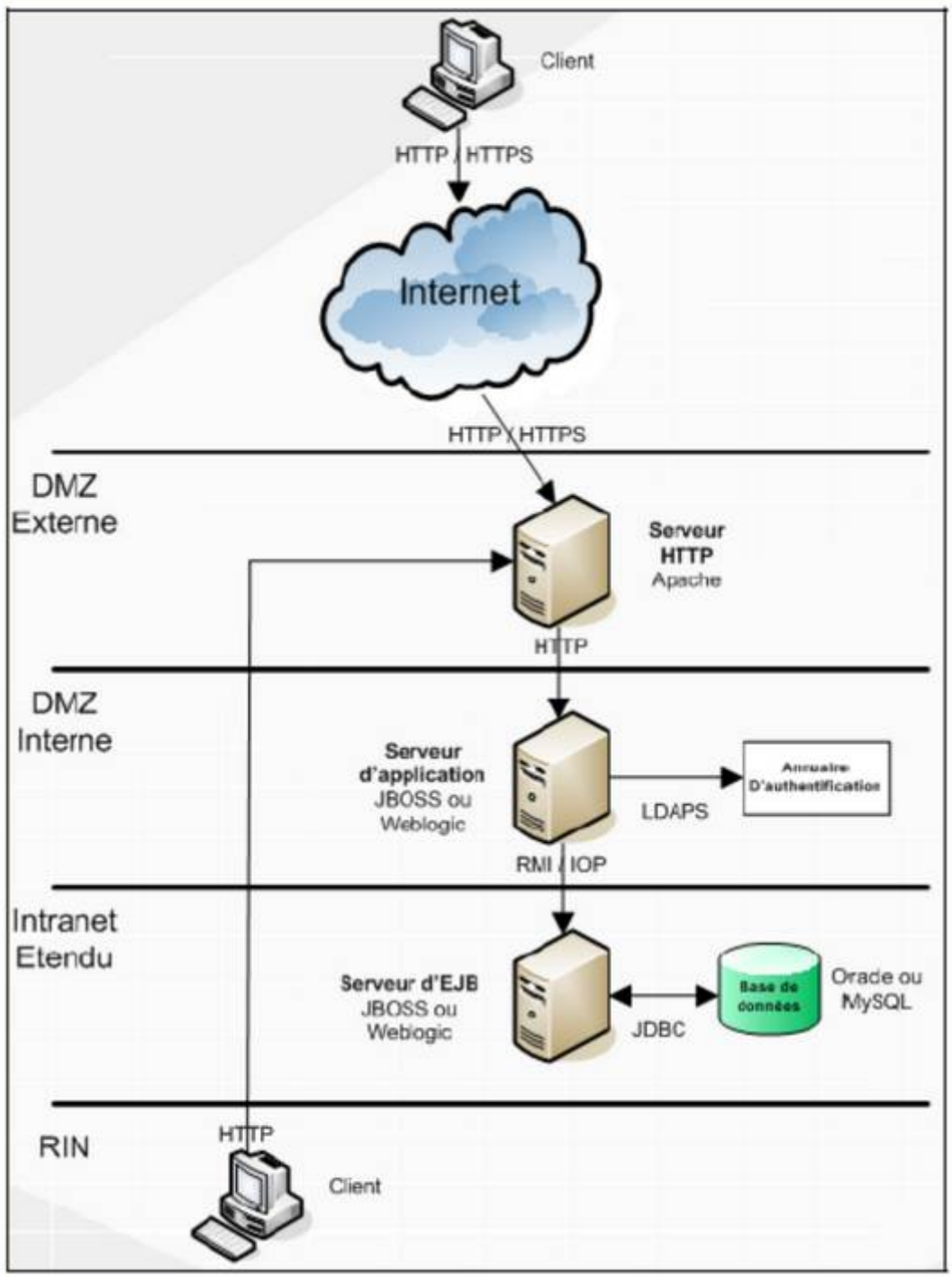

Libellex (demo) - Mozilla Firefox
Fichier Édition Affichage Historique Marque-pages Outils ?
Libellex (demo)
http://www.libellex.fr/
Utilisateur :
Stagiaire@Société.com
Direction_Marketing
Sélectionnez une action à effectuer :
Faire traduire un document
Libellex
- Lingua et Machina -
L'écrit multilingue dans l'entreprise
3.0.1 dev 602
FR
Faire traduire un document
Traduire de fr-FR vers en-GB
Texte : D:\Communiqués de presse\Stratégie Asie_fr.doc
Parcourir...
Ou texte :
Nous voulons développer nos activités en Asie. Ce continent représente un marché en pleine croissance pour nos produits. Nous comptons démarrer de nouvelles filiales en Corée.
ENVOYER POUR TRADUCTION
Envoi du fichier
Regarder dans : Communiqués de presse
Mes documents récents
Bureau
Mes documents
Poste de travail
Favoris réseau
Résultats annuels_fr.doc
Stratégie Amérique_fr.doc
Stratégie Asie_fr.doc
Stratégie Chine_en.doc
Stratégie Chine_fr.doc
Stratégie Europe_fr.doc
Nom du fichier : Stratégie Asie_fr.doc
Ouvrir
Fichiers de type : Tous les fichiers
Annuler

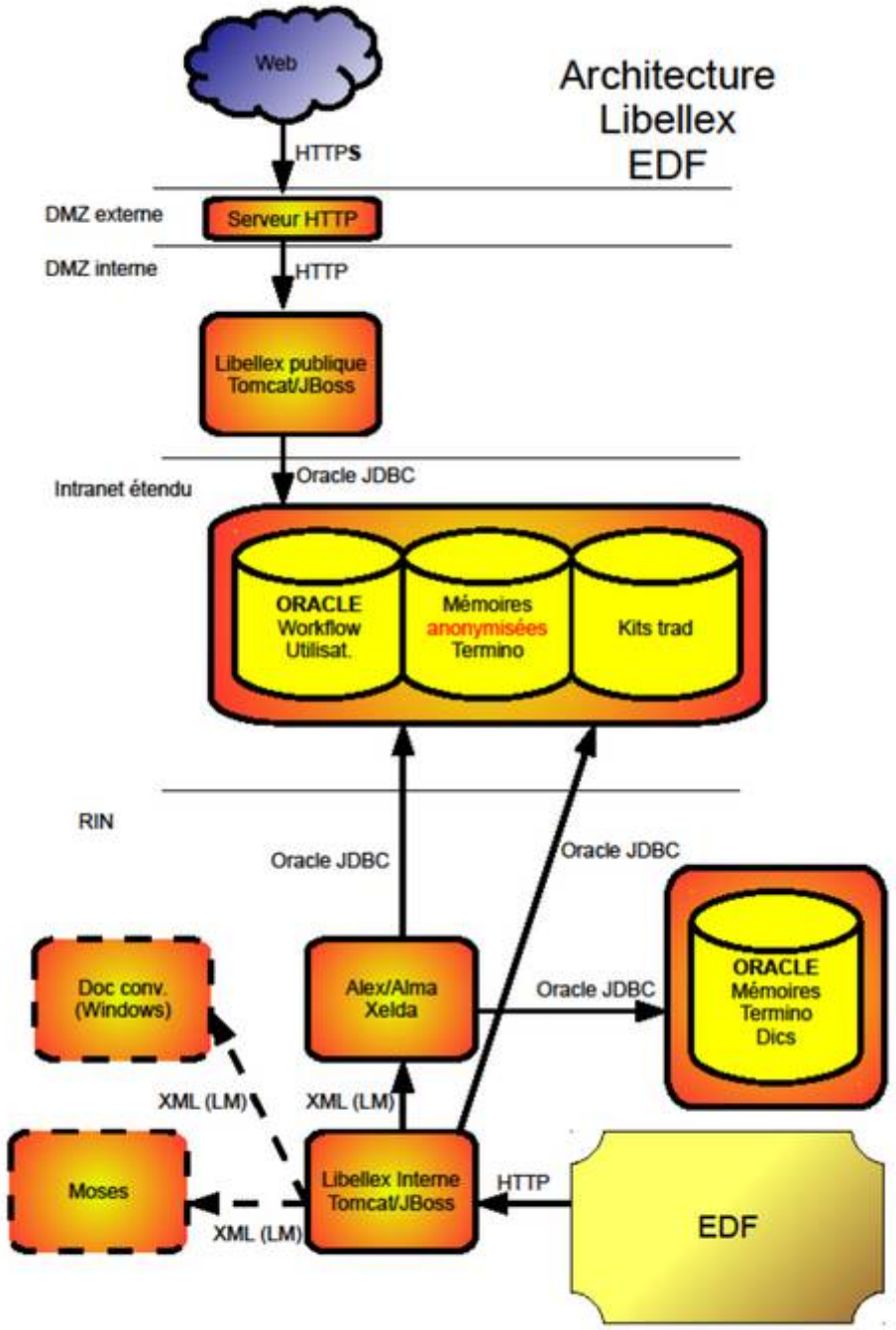

Traduction - Mozilla Firefox
Fichier Édition Affichage Historique Marque-pages Outils ?
Libellex
Traduction
wpc0652.amenworld.com/Lbx/App
Utilisateur :
Stagiaire@Société.com
Direction_Marketing
Sélectionnez une action à effectuer :
Traduire un document
Libellex
- Lingua et Machina -
L'écrit multilingue dans l'entreprise
3.0.1 dev 818
Guide
FR
Stagiaire@Société.com_13-02-14-14-50_fr_textbox.xml
0H 3MIN 9S
ARRETER
(Tk7701/Job7421)
1-3 sur 3
OPTIONS DE VISUALISATION
Texte original : fr-FR
Texte traduit : en-GB
Propositions de traduction
Original
Traduit
Score
Mémoire
1
Nous voulons développer nos activités en Asie.
We want to develop our business in Asia.
Nous voulons développer nos activités en Asie.
We want to develop our business in Asia.
100
kb1521
Nous voulons développer nos activités en Asie.
We want to grow our business in Asia.
MT
Moses
2
Ce continent représente un marché en pleine croissance pour nos produits.
This continent represents a booming market for our products.
Ce continent représente un marché en pleine croissance pour nos produits.
This continent represents a booming market for our products.
MT
Moses
La Chine représente un marché en expansion rapide pour nos produits et services.
China is a rapidly expanding market for our products and
59
kb1521
3
Nous comptons démarrer de nouvelles filiales en Corée.
We aim to start up new subsidiaries Korea.
Nous comptons démarrer de nouvelles filiales en Corée.
We aim to start up new subsidiaries Korea.
MT
Moses
ENREGISTRER
1-3 sur 3
VALIDER
SORTIR SANS ENREGISTRER

LINGUA ET MACHINA

Bénéfices client

- ✓ **Agréger** et **capitaliser** les connaissances à partir des documents ;
- ✓ **Normaliser** et **tenir à jour** les termes et expressions ;
- ✓ Puis **restituer** cette connaissance dans l'environnement de travail :
  - **Trouver** ou **vérifier** le terme juste ;
  - **Rédiger** plus rapidement un document en langue étrangère ;
  - **Lire** aisément des documents en langues étrangères ;
  - **Traduire** ou **faire traduire** plus efficacement un document.


Client
HTTP / HTTPS
Internet
HTTP / HTTPS
DMZ
Externe
Serveur
HTTP
Apache
HTTP
DMZ
Interne
Serveur
d'application
JBOSS ou
Weblogic
Annuaire
D'authentification
LDAPS
RMI / IOP
Intranet
Etendu
Serveur d'EJB
JBOSS ou
Weblogic
Base de
données
Oracle ou
MySQL
JDBC
RIN
HTTP
Client


Architecture
Libellex
EDF
Web
HTTPS
DMZ externe
Serveur HTTP
DMZ interne
HTTP
Libellex publique
Tomcat/JBoss
Intranet étendu
Oracle JDBC
ORACLE
Workflow
Utilisat.
Mémoires
anonymisées
Termino
Kits trad
RIN
Oracle JDBC
Oracle JDBC
Doc conv.
(Windows)
Alex/Alma
Xelda
Oracle JDBC
ORACLE
Mémoires
Termino
Dics
XML (LM)
XML (LM)
Moses
Libellex Interne
Tomcat/JBoss
HTTP
EDF
XML (LM)

LINGUA ET MACHINA

Retour sur investissement

- ✓ **Coût et délais :** nous avons constaté les réductions suivantes sur des projets de traduction industrielle :
  - 30 % avec les mémoires de traduction ;
  - 50 % en y ajoutant la traduction automatique spécialisée ;
  - 80 % en y ajoutant la post-édition en environnement contrôlé.
- ✓ **Qualité :** 50% de travail de correction en moins ;
- ✓ **Formation :** continuité entre l'apprentissage et la pratique ;
- ✓ **Langues :** plus de langues de travail (site web, RSE, courriels, etc.)

LINGUA ET MACHINA

Structure de coût

✓ **Mode SaaS** :
- à partir de 58 € HT par mois par utilisateur pour toutes les fonctionnalités ;
- où à partir de 0,005 € HT par mot pour la seule traduction automatique.

✓ **Mode location licence** : à partir de 942 € HT par mois par serveur.

✓ **Mode achat licence** : à partir de 1 519 € HT par poste utilisateur ;
à partir de 29 800 € HT par serveur ;
Contrat de service incluant support technique et mises à jour : 20%.

✓ **Support linguistique** : 2 000 € HT par semaine ;
Exemples : constitution de mémoires, mise à jour de terminologie.

✓ **Dictionnaire en ligne pour portail d'entreprise** : sur devis.

✓ **Traduction automatique pour portail d'entreprise** : sur devis.

– Lingua et Machina –

Planches Annexes

Mise en garde :
Lingua et Machina recommande à ses clients et partenaires de ne jamais publier un texte en langue étrangère sans vérification finale par un traducteur professionnel.

LINGUA ET MACHINA

Comment démarrer ?

- ✓ Nous fournissons des dictionnaires spécialisés dans votre domaine ;
- ✓ Nous générons des mémoires à partir de vos documents traduits :
  - ✓ Rapports annuels,
  - ✓ Communiqués de presse,
  - ✓ Documents techniques,
  - ✓ Mémoires de traduction de votre agence de traduction,
- ✓ Vos documents traités au fur et à mesure enrichissent les mémoires ;
- ✓ Nous vous assistons pour la validation de la terminologie, extraite automatiquement des mémoires.

LINGUA ET MACHINA

Il n'y a pas de consensus utilisateur sur :

✓ Usage :

- SaaS sur nos serveurs (simplicité d'usage),
- ou tout reste en entreprise (confidentialité des données) ?

✓ Facturation :

- à l'usage,
- location de licences,
- ou achat de licences avec maintenance ?

✓Licences utilisateurs ou licence serveur ?

Plateforme LIBELLEX

Organiser la traduction

- Internaliser ou externaliser ?
- Mode hybride ?
- Quelle priorité ?
  - Coût
  - Qualité
  - Délai
- Quelles exigences ?
  - Confidentialité
  - Langues

Collecte des contenus

- Textes traduits parallèles
- Mémoires de traduction TMX
- Textes monolingues comparables
- Glossaires Excel
- Glossaires TBX
- Dictionnaires

Import automatique

- Fichiers MS Office : doc, xls, ppt
- Fichiers XML, HTML
- Fichiers po
- Mémoires TMX

- Fichiers PDF : à travers les convertisseurs Acrobat ou ABBY vers .doc
- Fichiers InDesign : à travers les imports/exports XML
- Fichiers YAML : en cours de préparation

Alignement + extraction automatiques

- Génération des mémoires
- Génération de la terminologie

Collaborateurs

- Traduction automatique
- Recherche d'expression
- Génération d'emails
- Rapports annuels
- Notices techniques

Workflow

- Chefs de projets
- Agence de traductions
- Traducteurs
- Réviseurs

Gestion mémoires & terminologie

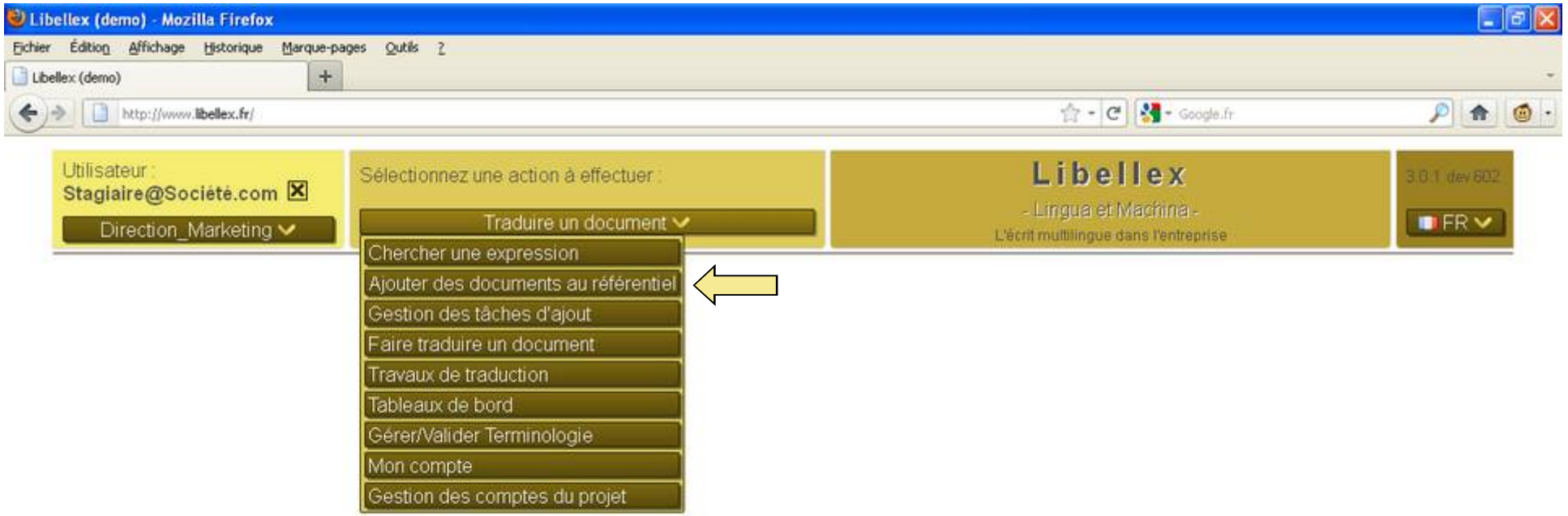
- Terminologues
- Experts métier

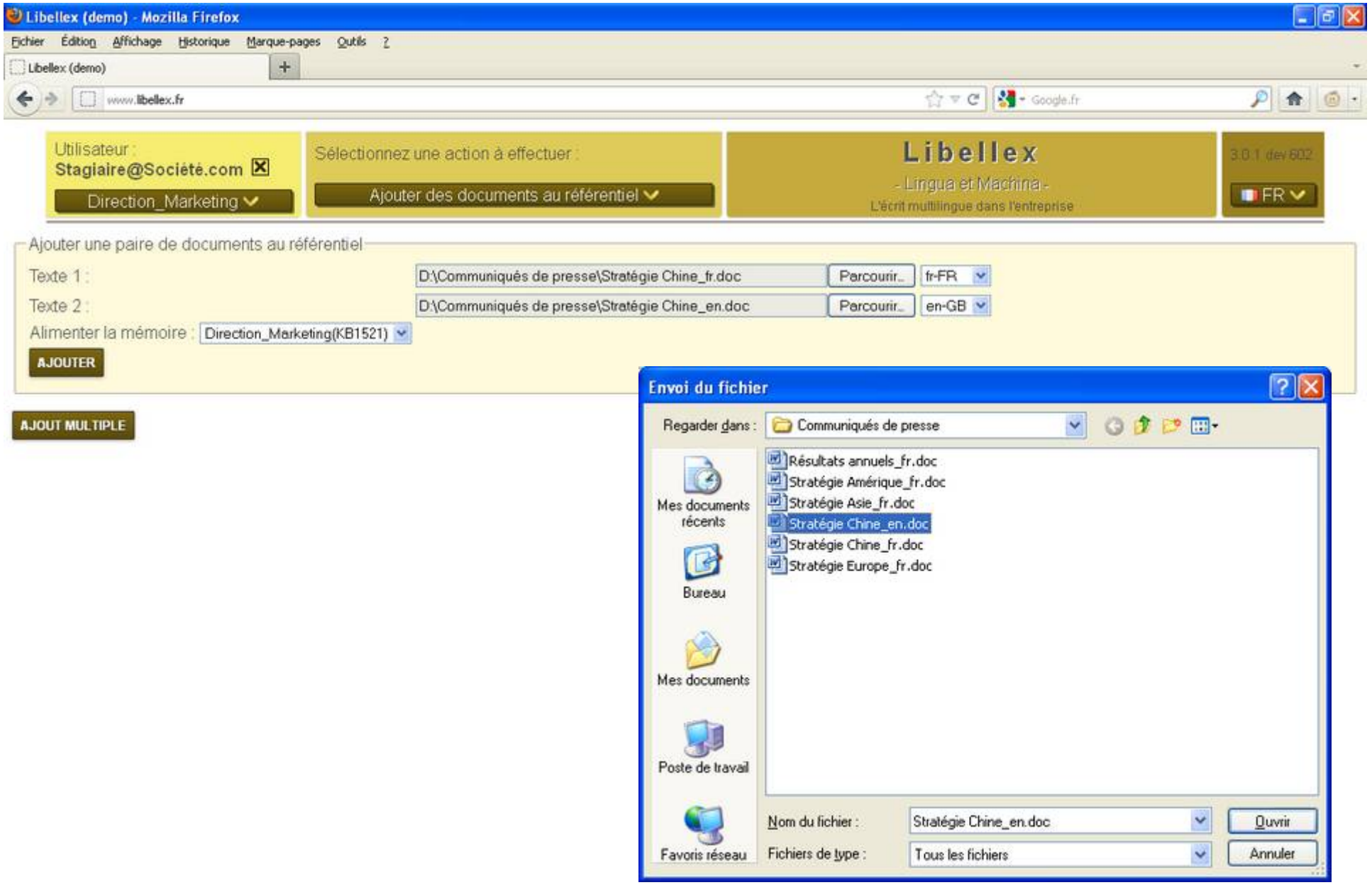
Ressources minimum

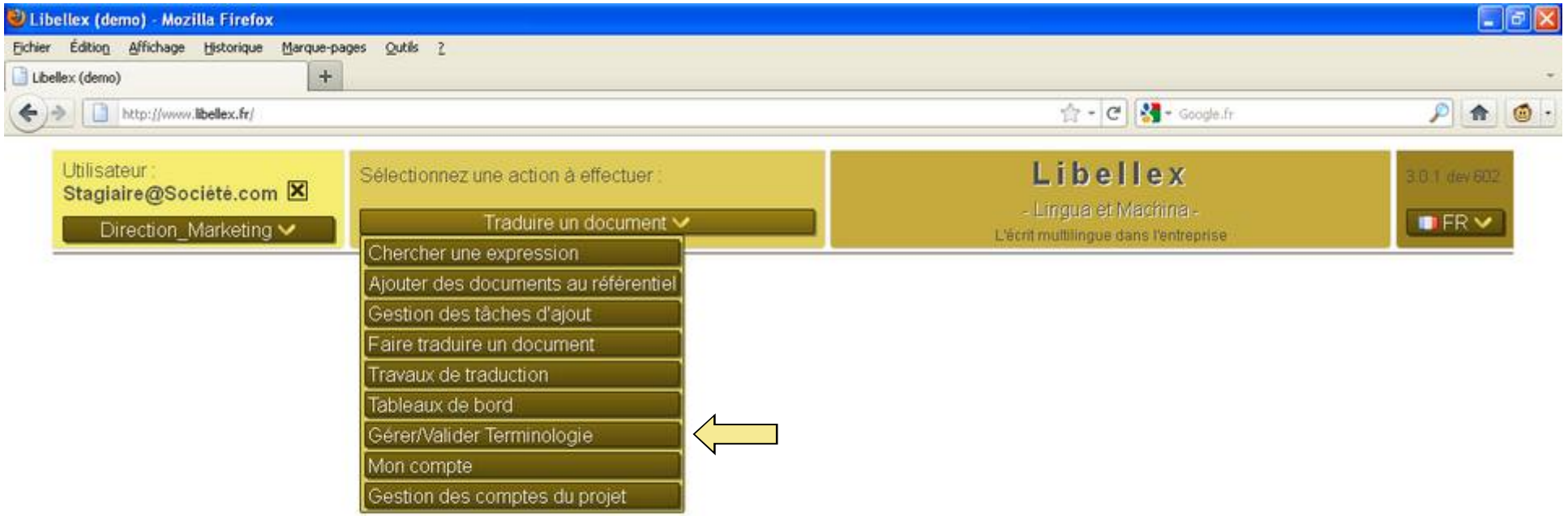
Exploitation immédiate

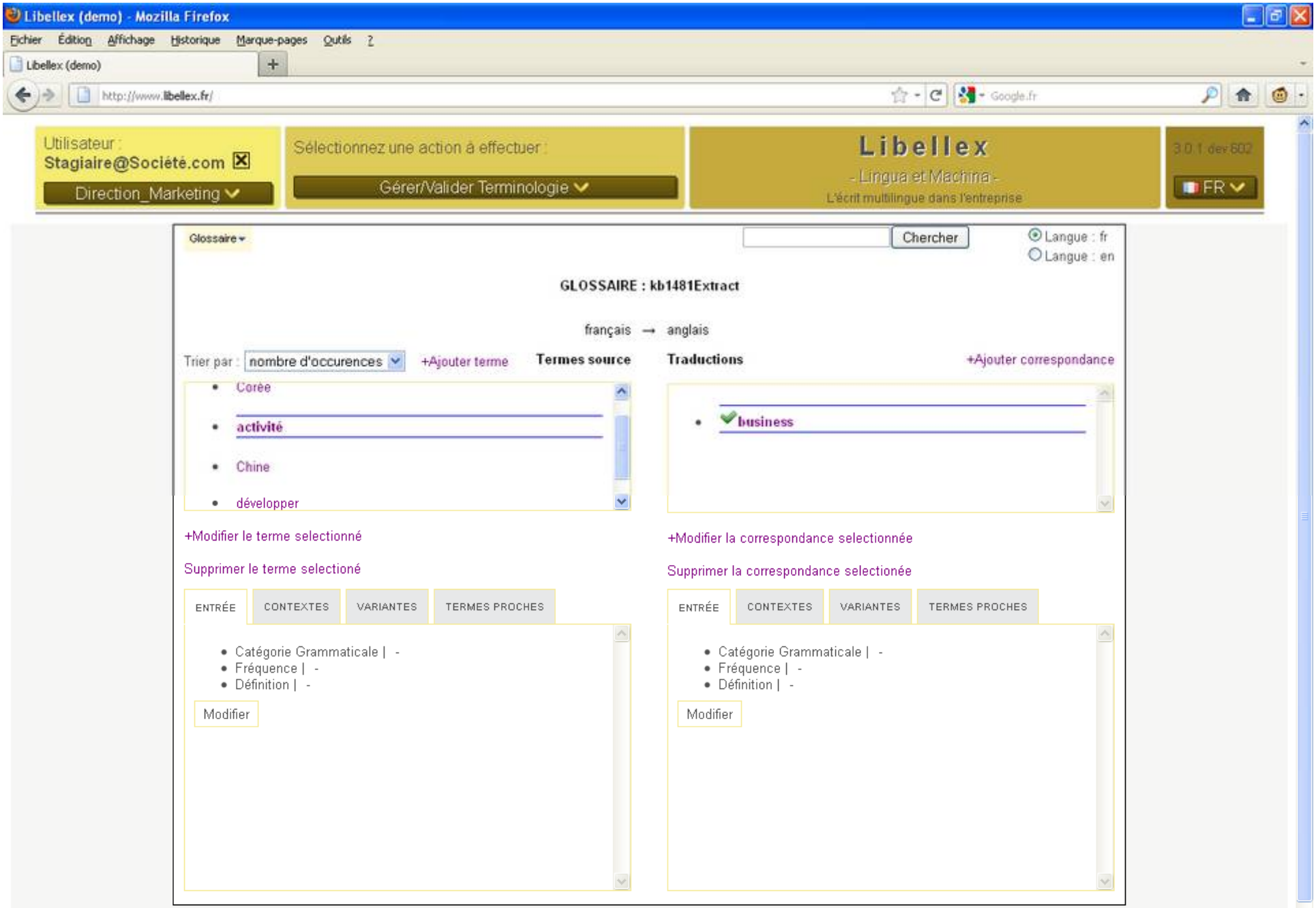
Mode SaaS ou Site client

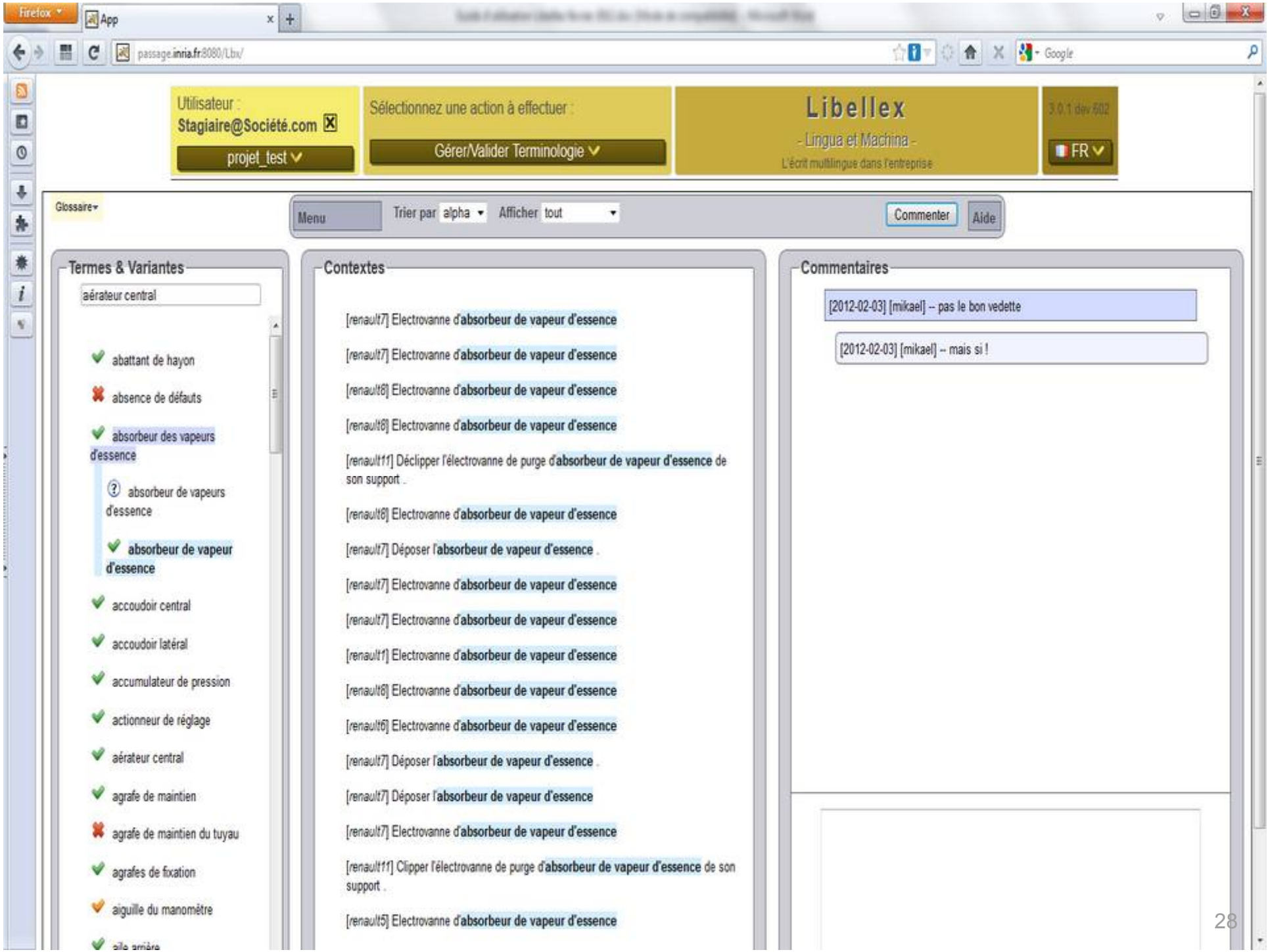
ADMINISTRATION

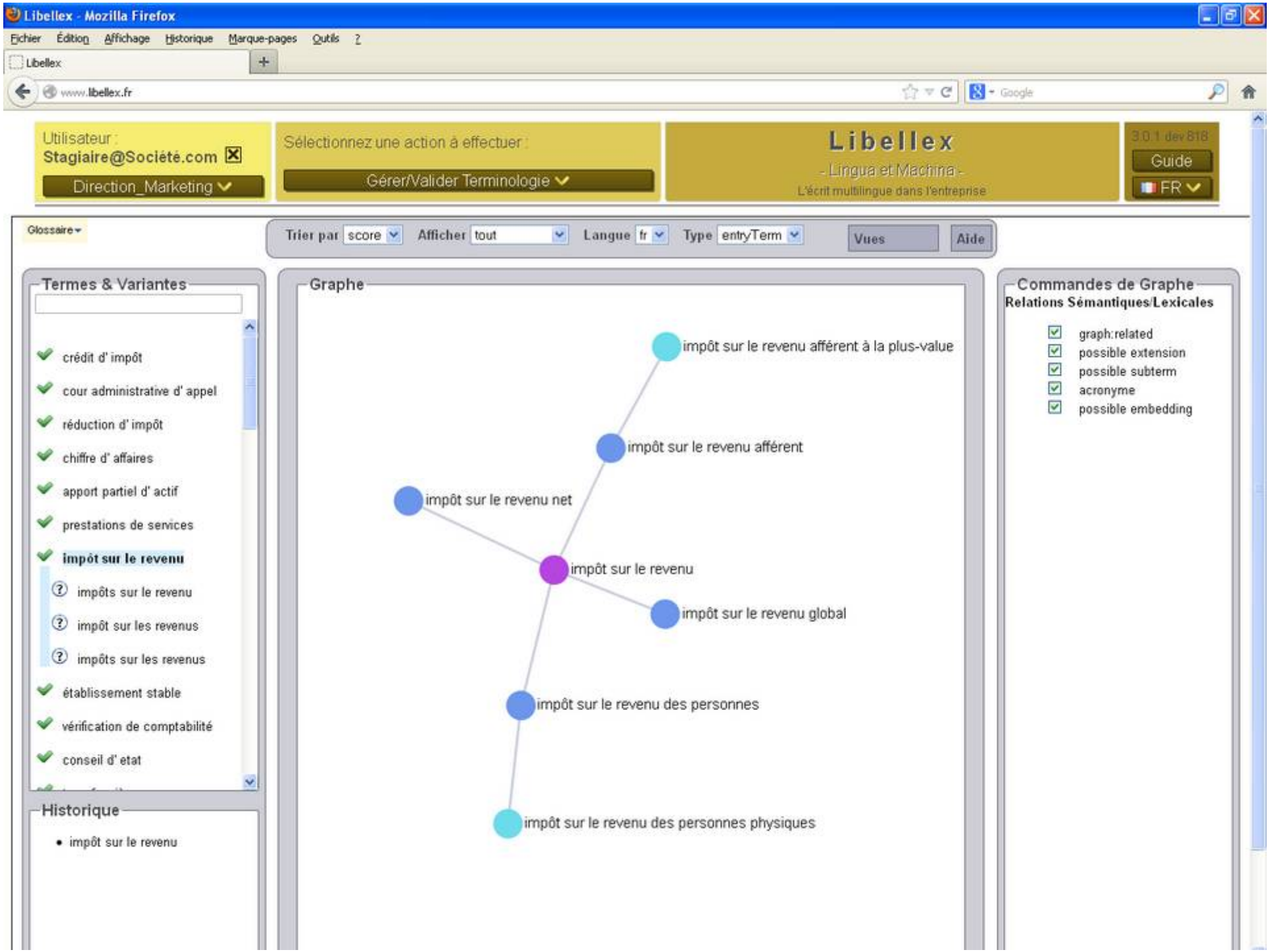

Libellex (demo) - Mozilla Firefox
Fichier Édition Affichage Historique Marque-pages Outils ?
Libellex (demo)
http://www.libellex.fr/
Google.fr
Utilisateur :
Stagiaire@Société.com
Direction_Marketing
Sélectionnez une action à effectuer :
Traduire un document
Chercher une expression
Ajouter des documents au référentiel
Gestion des tâches d'ajout
Faire traduire un document
Travaux de traduction
Tableaux de bord
Gérer/Valider Terminologie
Mon compte
Gestion des comptes du projet
Libellex
- Lingua et Machina -
L'écrit multilingue dans l'entreprise
3.0.1 dev 602
FR


Libellex (demo) - Mozilla Firefox
Fichier Édition Affichage Historique Marque-pages Outils ?
Libellex (demo)
www.libellex.fr
Utilisateur :
Stagiaire@Société.com
Direction_Marketing
Sélectionnez une action à effectuer :
Ajouter des documents au référentiel
Libellex
- Lingua et Machina -
L'écrit multilingue dans l'entreprise
3.0.1 dev 602
FR
Ajouter une paire de documents au référentiel
Texte 1 :
D:\Communiqués de presse\Stratégie Chine_fr.doc
Parcourir...
fr-FR
Texte 2 :
D:\Communiqués de presse\Stratégie Chine_en.doc
Parcourir...
en-GB
Alimenter la mémoire :
Direction_Marketing(KB1521)
AJOUTER
AJOUT MULTIPLE
Envoi du fichier
Regarder dans :
Communiqués de presse
Mes documents récents
Bureau
Mes documents
Poste de travail
Favoris réseau
Résultats annuels_fr.doc
Stratégie Amérique_fr.doc
Stratégie Asie_fr.doc
Stratégie Chine_en.doc
Stratégie Chine_fr.doc
Stratégie Europe_fr.doc
Nom du fichier :
Stratégie Chine_en.doc
Ouvrir
Fichiers de type :
Tous les fichiers
Annuler


Libellex (demo) - Mozilla Firefox
Fichier Édition Affichage Historique Marque-pages Outils ?
Libellex (demo)
http://www.libellex.fr/
Google.fr
Utilisateur :
Stagiaire@Société.com
Direction_Marketing
Sélectionnez une action à effectuer :
Traduire un document
Chercher une expression
Ajouter des documents au référentiel
Gestion des tâches d'ajout
Faire traduire un document
Travaux de traduction
Tableaux de bord
Gérer/Valider Terminologie
Mon compte
Gestion des comptes du projet
Libellex
- Lingua et Machina -
L'écrit multilingue dans l'entreprise
3.0.1 dev 602
FR

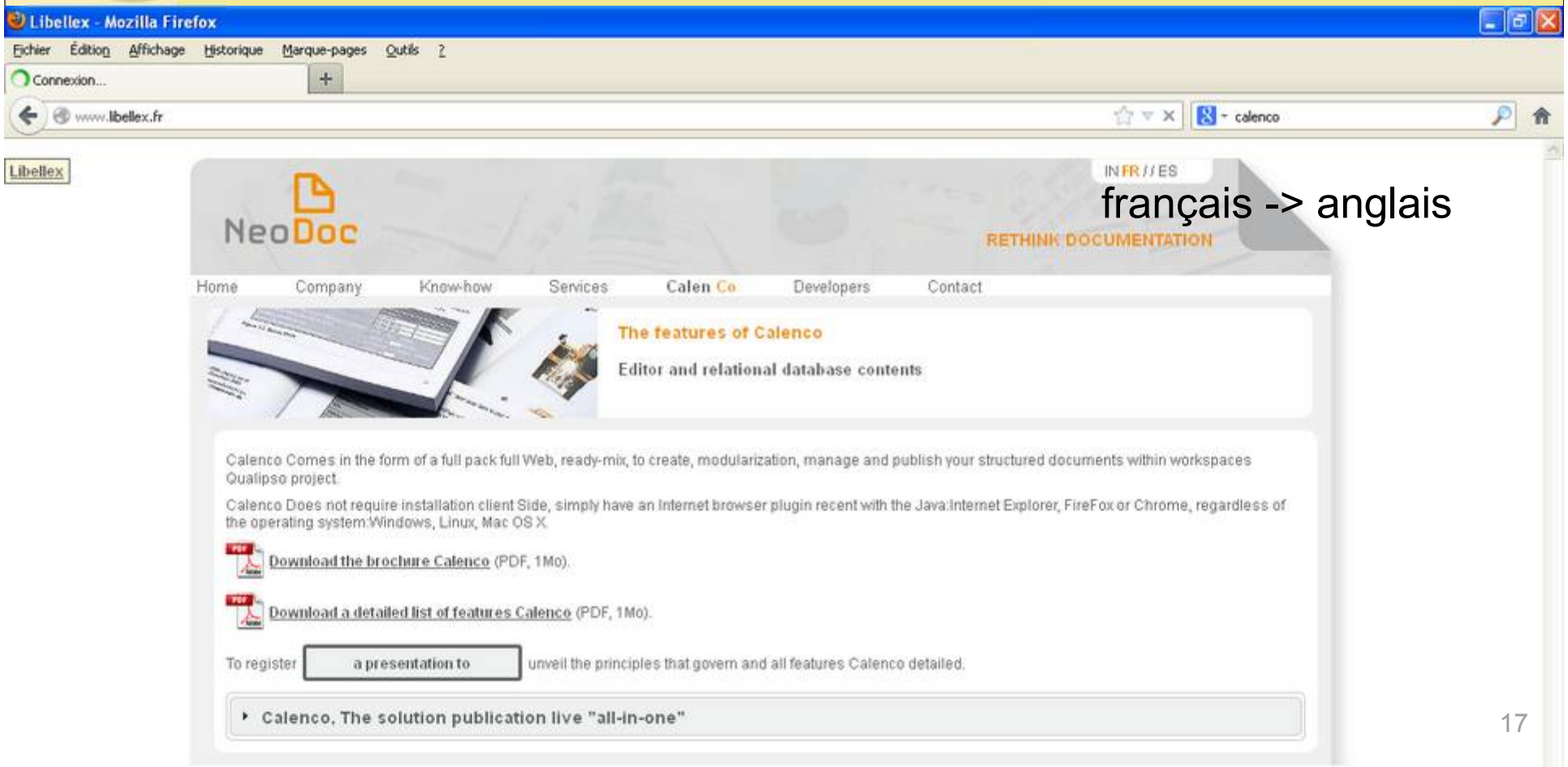

Libellex (demo) - Mozilla Firefox
Fichier Édition Affichage Historique Marque-pages Outils ?
Libellex (demo)
http://www.libellex.fr/
Utilisateur :
Stagiaire@Société.com
Direction_Marketing
Sélectionnez une action à effectuer :
Gérer/Valider Terminologie
Libellex
- Lingua et Machina -
L'écrit multilingue dans l'entreprise
3.0.1 dev 602
FR
Glossaire
Chercher
Langue : fr
Langue : en
GLOSSAIRE : kb1481Extract
français → anglais
Trier par : nombre d'occurences
+Ajouter terme
Termes source
Traductions
+Ajouter correspondance
Corée
activité
Chine
développer
business
+Modifier le terme selectionné
Supprimer le terme selectioné
+Modifier la correspondance selectionnée
Supprimer la correspondance selectionée
ENTRÉE
CONTEXTES
VARIANTES
TERMES PROCHES
Catégorie Grammaticale | -
Fréquence | -
Définition | -
Modifier
ENTRÉE
CONTEXTES
VARIANTES
TERMES PROCHES
Catégorie Grammaticale | -
Fréquence | -
Définition | -
Modifier


Utilisateur :
Stagiaire@Société.com
projet_test
Sélectionnez une action à effectuer :
Gérer/Valider Terminologie
Libellex
- Lingua et Machina -
L'écrit multilingue dans l'entreprise
3.0.1 dev 602
FR
Glossaire
Menu
Trier par alpha
Afficher tout
Commenter
Aide
Termes & Variantes
aérateur central
abattant de hayon
absence de défauts
absorbeur des vapeurs d'essence
absorbeur de vapeurs d'essence
absorbeur de vapeur d'essence
accoudoir central
accoudoir latéral
accumulateur de pression
actionneur de réglage
aérateur central
agrafe de maintien
agrafe de maintien du tuyau
agrafes de fixation
aiguille du manomètre
Contextes
[renault7] Electrovanne d'absorbeur de vapeur d'essence
[renault7] Electrovanne d'absorbeur de vapeur d'essence
[renault6] Electrovanne d'absorbeur de vapeur d'essence
[renault6] Electrovanne d'absorbeur de vapeur d'essence
[renault11] Déclipper l'électrovanne de purge d'absorbeur de vapeur d'essence de son support .
[renault6] Electrovanne d'absorbeur de vapeur d'essence
[renault7] Déposer l'absorbeur de vapeur d'essence .
[renault7] Electrovanne d'absorbeur de vapeur d'essence
[renault7] Electrovanne d'absorbeur de vapeur d'essence
[renault1] Electrovanne d'absorbeur de vapeur d'essence
[renault6] Electrovanne d'absorbeur de vapeur d'essence
[renault6] Electrovanne d'absorbeur de vapeur d'essence
[renault7] Déposer l'absorbeur de vapeur d'essence .
[renault7] Déposer l'absorbeur de vapeur d'essence
[renault7] Electrovanne d'absorbeur de vapeur d'essence
[renault11] Clipper l'électrovanne de purge d'absorbeur de vapeur d'essence de son support .
[renault5] Electrovanne d'absorbeur de vapeur d'essence
Commentaires
[2012-02-03] [mikael] -- pas le bon vedette
[2012-02-03] [mikael] -- mais si !


Libellex - Mozilla Firefox
Fichier Édition Affichage Historique Marque-pages Outils ?
Libellex
www.libellex.fr
Utilisateur :
Stagiaire@Société.com
Direction_Marketing
Sélectionnez une action à effectuer :
Gérer/Valider Terminologie
Libellex
- Lingua et Machina -
L'écrit multilingue dans l'entreprise
3.0.1 dev 818
Guide
FR
Glossaire
Trier par score
Afficher tout
Langue fr
Type entryTerm
Vues
Aide
Termes & Variantes
crédit d' impôt
cour administrative d' appel
réduction d' impôt
chiffre d' affaires
apport partiel d' actif
prestations de services
impôt sur le revenu
impôts sur le revenu
impôt sur les revenus
impôts sur les revenus
établissement stable
vérification de comptabilité
conseil d' etat
Historique
impôt sur le revenu
Graphe
impôt sur le revenu afférent à la plus-value
impôt sur le revenu afférent
impôt sur le revenu net
impôt sur le revenu
impôt sur le revenu global
impôt sur le revenu des personnes
impôt sur le revenu des personnes physiques
Commandes de Graphe
Relations Sémantiques/Lexicales
graph:related
possible extension
possible subterm
acronyme
possible embedding

LINGUA ET MACHINA

Traduction automatique de site web



français -> anglais

LINGUA ET MACHINA

Google et les droits sur le contenu

11. Licence du Contenu [http://www.google.fr/accounts/TOS]

11.1 Vous conservez la titularité des droits (droits d'auteur et tous autres droits) que vous détenez sur le Contenu que vous soumettez, affichez ou publiez sur les Services, ou par le biais des Services. En soumettant, affichant ou publiant le Contenu, vous acceptez de concéder à Google une licence perpétuelle, irrévocable, pour le monde entier, à titre gratuit et non-exclusive pour reproduire, adapter, modifier, traduire, publier, représenter, afficher et distribuer tout Contenu que vous soumettez, affichez ou publiez sur les Services, ou par le biais des Services. Cette licence a pour seul but de permettre à Google d'afficher, de distribuer et de promouvoir les Services et peut être révoquée pour certains Services, comme indiqué dans les Conditions supplémentaires applicables à ces Services.

11.2 Vous convenez que cette licence comprend le droit pour Google de mettre ledit Contenu à la disposition de sociétés, organisations ou individus tiers avec lesquels Google entretient des rapports pour la fourniture de services communs, et de l'utiliser en conjonction avec la fourniture des dits services.

11.3 Vous reconnaissez que Google, dans l'exécution des étapes techniques requises pour fournir les Services à ses utilisateurs, peut (a) transmettre ou distribuer votre Contenu sur différents réseaux publics et sur plusieurs supports ; et (b) apporter les changements nécessaires à votre Contenu pour le rendre conforme et l'adapter aux conditions techniques des réseaux, des dispositifs ou des supports. Vous accepter de concéder une licence à Google lui permettant d'effectuer les actes susvisés.

11.4 Vous confirmez et garantissez à Google que vous détenez l'intégralité des droits, des autorisations et des pouvoirs nécessaires pour concéder la licence sus mentionnée.

LINGUA ET MACHINA

Mise à jour Google du 1er mars 2012

This Google Terms of Service will be effective March 1, 2012, and will replace the existing Google Terms of Service. Please see our overview page for additional details.

Your Content in our Services

Some of our Services allow you to submit content. You retain ownership of any intellectual property rights that you hold in that content. In short, what belongs to you stays yours.

When you upload or otherwise submit content to our Services, you give Google (and those we work with) a worldwide license to use, host, store, reproduce, modify, create derivative works (such as those resulting from translations, adaptations or other changes we make so that your content works better with our Services), communicate, publish, publicly perform, publicly display and distribute such content. The rights you grant in this license are for the limited purpose of operating, promoting, and improving our Services, and to develop new ones. This license continues even if you stop using our Services (for example, for a business listing you have added to Google Maps). Some Services may offer you ways to access and remove content that has been provided to that Service. Also, in some of our Services, there are terms or settings that narrow the scope of our use of the content submitted in those Services. Make sure you have the necessary rights to grant us this license for any content that you submit to our Services.

You can find more information about how Google uses and stores content in the privacy policy or additional terms for particular Services. If you submit feedback or suggestions about our Services, we may use your feedback or suggestions without obligation to you.

LINGUA ET MACHINA

16 mars 2012 : Activité de la NSA

http://bigbrowser.blog.lemonde.fr/2012/03/16/centre-despionnage-desert-americain/

Dans la petite ville de Bluffdale, au creux d'une vallée reculée de l'Utah… la National Security Agency (NSA) construit actuellement le plus grand centre de collecte et d'analyse de données des Etats-Unis… Ce centre puissamment gardé devrait être opérationnel en septembre 2013. La NSA a consacré 2 milliards d'euros au chantier, qui doit permettre d'abriter quatre halls à serveurs de 2 300 mètres carrés chacun…

L'objectif de cette Babel du renseignement est de capter, décoder et analyser des données issues de communications classiques (courriels, conversations téléphoniques, recherches sur Google), de tous types de données personnelles (factures de parking, itinéraires de voyages, achats en librairies…) et de données issues du "Web profond", non directement accessible (informations financières, transactions boursières, accords commerciaux, communications militaires et diplomatiques étrangères, documents légaux, informations personnelles confidentielles…).

En 2005, le New York Times avait déjà révélé que la NSA s'était lancée sans mandat juridique dans un vaste programme d'écoute des communications sur le sol américain, depuis l'échec cuisant du 11 septembre…

Le centre de données de l'Utah puise ses sources en se branchant directement sur les "prises" des compagnies de télécommunications … en surveillant les stations terrestres du réseau AT&T, de gigantesques paraboles qui gèrent les communications entre Etats-Unis, l'Europe, le Moyen-Orient, l'Asie et la zone Pacifique…

La NSA souhaiterait mettre en route un ordinateur capable de coordonner la collecte, la lecture et le classement de ces milliards de données à travers le monde d'ici 2018. Selon l'un des responsables anonymes cités par Wired : "Tout le monde est une cible ; toute personne qui communique est une cible."

– Lingua et Machina –

L’écrit multilingue dans l’entreprise

Mise en garde :
Lingua et Machina recommande à ses clients et partenaires de ne jamais publier un texte en langue étrangère sans vérification finale par un traducteur professionnel.

www.lingua-et-machina.com

contact@lingua-et-machina.com